

M'sa Glagolskaja (“Glagolitic Mass”)
Leos Janáček (1854-1928)

Text of the Mass, as set by Janáček

I. UVOD (INTRODUCTION)

Orchestra

II. GOSPODI POMILUJ (KYRIE ELEISON)

Soprano, Chorus

*Gospodi pomiluj.
Chrste pomiluj.
Gospodi pomiluj.*

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

III. SLAVA (GLORIA)

Soprano, Tenor, Chorus

*Slava vo vysnich Bogu
i na zeml'i mir clovekom
blagovol'enija.*

Glory to God in the highest.
And on earth peace,
good will.

*Chvalim Te. Blagoslovl'ajem Te.
Klanajem Tise. Slavoslovim Te.
Chvali vzdajem Tebe
velikyje radi slavy tvojeje.*

We praise you, we bless you,
we worship you, we glorify you.
We praise you
because of your glory.

*Boze, Otce vsemogyi,
Gospodi Synu jednorodnyj,
Isuse Chrste!
Gospodi Boze, Agnece Bozij,
Synu Otec!
Vzeml'ej grechy mira,
pomiluj nas,
primi mol'enija nasa.*

God the Father almighty,
Lord, the only begotten Son,
Jesus Christ!
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.
You take away the world's sins,
have mercy on us;
receive our prayers.

*Pomiluj nas,
sedej o desniju Otca.
Jako Ty jedin svet,
Ty jedin Gospod,
Ty jedin vysnij,
Isuse Chrste,
so svetym Duchom
vo slave Boga Otca.
Amin, amin.*

Have mercy on us,
you who sit at the Father's right hand.
For only you are holy,
only you are Lord,
only you are most high,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit
in the glory of the Father.
Amen, amen.

IV. VERUJU (CREDO)

Tenor, Bass, Chorus

*Veruju, veruju v jedinoga Boga,
Otca vsemogustago,
tvorca nebu i zeml'i,
vidimym vsem i nevidimym.
(Amin, amin.)*

(Veruju, veruju!)
*I v jedinoga Gospoda Isusa Chrsta,
Syna Bozija jedinorodnago,
i ot Otca rozenago
prezde vseh vek,
Boga ot Boga, svet ot sveta,
Boga istinna ot Boga istinnago,
rozena, ne stvor'ena,
jedinosustna Otcu,
jimze vsja byse
ize nas radi clovek
i radi nasego spasenja
snide s nebes.
I voplti se ot Ducha sveta
iz Marije devy.
(Veruju, veruju!)*

*Raspet ze zany,
mucen i pogreben byst.*

*I voskrse v tretij den
po Pisaniju.
I vzide na nebo,
sedit o desnuja Otca,
i paky imat priti
sudit zyvym i mrtvym
so slavoju;
jegoze cesarstviju nebudet konca.*

(Veruju, veruju!)
*I v Ducha svetago
Gospoda i zivototvorestago,
ot Otca i Syna ischodestago,
s Otcem ze i Synom kupno,
poklanajema i soslavima,
ize glagolal jest Proroky.*

I believe, I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
all that is visible and invisible.
(Amen, amen.)

(I believe, I believe!)
And in one Lord, Jesus Christ,
Son of God, only-begotten,
and born of the Father
before all generations.
God from God, light from light,
true God from true God,
begotten, not made,
one in substance with the Father,
by whom everything was made,
who for us men
and for our salvation
descended from heaven.
And was made flesh by the holy Spirit
of the virgin Mary.
(I believe, I believe!)

He was crucified for us,
suffered and was buried.

And he rose on the third day
according to the Scriptures,
and ascended into heaven,
sitting to the right of the Father,
and he will come again
to judge the living and the dead
in glory;
his kingdom shall not end.

(I believe, I believe!)
And in the Holy Spirit,
the Lord and life-giver,
from the Father and Son proceeding,
who with the Father and the Son
is equally adored and glorified,
who spoke through the Prophets.

*I jedinu svetuju, katolicesku
i apostolsku crkov.
I spovedaju jedino krscenje
votpuscenje grechov,
i caju voskrsenija mrtvych
i zivota budustago veka.
Amin, amin!*

And [I believe in] one holy, catholic
and apostolic church.
I acknowledge one baptism
for the remission of sins,
and await the resurrection of the dead
and the life of the coming time.
Amen, Amen!

V. SVET (SANCTUS)

Soprano, Mezzo, Tenor, Bass, Chorus

*Svet, svet, svet!
Svet Gospod, Bog Sabaoth.
Plna sut nebo,
zemlja slavy tvojeje!*

Holy, holy, holy!
Holy Lord, God of Hosts.
Filled are the heavens
and the earth with your glory!

*Blagoslovl'en gredyj
vo ime Gospodne.
Osanna vo vysnich!*

Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

VI. AGNECE BOZIJ (AGNUS DEI)

Soprano, Mezzo, Tenor, Bass, Chorus

*Agnece Bozij,
pomiluj nas!*

Lamb of God,
have mercy on us.

*Agnece Bozij,
vzeml'ej grechy mira,*

Lamb of God,
who takes away the world's sins,

*Agnece Bozij,
pomiluj nas!*

Lamb of God,
have mercy on us.

VII. VARHANY SOLO

Organ solo

VIII. INTRADA

Orchestra